The Spanish to English Notes

for passages in the ***Monarca Ven! Juega Conmigo*** video that are not part of the text

Spanish

Hola, los saluda Estela Romero, desde Angangueo en el Centro de México, donde las Monarcas forman sus Santuarios de Hibernación en nuestros bosques de Oyamel.

Desde tiempos ancestrales, la mágica llegada de las Mariposas Monarcas ocurre exactamente los días 1º. Y 2º de Noviembre, durante nuestra gran celebración de "Día de Muertos." Ellas representan para nosotros "Las Almas de Nuestros Muertos."

A su llegada, nuestros niños que asisten a las escuelas alrededor de sus Santuarios, esperan ansiosos recibir sus hermosas mariposas, sus cartas y sus libros, entre ellos, la generosa donación de ***Monarca Ven! Juega Conmigo***, de su autora Ba Rea, con los que nuestros maestros y estudiantes conocen como ocurre el ciclo de vida completo de las Monarcas, desde el huevecillo a la mariposa, lo cual NO ocurre aquí con nosotros.

Me honra hacer entrega de todos sus envíos, y en nombre de todos ellos: MUCHAS GRACIAS.

English

Hi, this is Estela Romero from Angangueo in Central México from where Monarchs form their Sanctuaries in our Oyamel forests.

Since ancestral times, the magical arrival of the Monarch Butterflies occurs exactly on the 1st and 2nd of November, during our great festivities of the "Day of the Dead." They represent for us "The Souls of our Dead."

At their arrival, our children who attend school around their Sanctuaries impatiently await for your butterflies, your letters and your books, among them, the generous donation of ***Monarch! Come Play with Me*** from its author Ba Rea, through which our teachers and students learn about the complete life-cycle of Monarchs from the egg to the butterfly, which DOES NOT happen here with us.

It is for me an honor to deliver all of your "sendings" (we have a word for it: "envíos") and on behalf of all of them: MANY THANKS!.

Spanish
Bienvenidos al Santuario de la Mariposa Monarca.

English
Welcome to the Sanctuary of the Monarch Butterflies.

Spanish:

MAYTE: Hola, me llamo Mayte Rafael Gama, vivo en la comunidad de Garatachea en el Santuario de la mariposa Monarca "Sierra Chincua." Ahí está mi escuela.

JUAN PABLO: Hola, me llamo Juan Pablo Hurtado Reyes, vivo en la comunidad de Garatachea en el Santuario de la mariposa en "Sierra Chincua." Esa es mi escuela.

English:

MAYTE: Hello, my name is Mayte Rafael Gama, I live in the community of Garatachea in the Monarch Butterfly Sanctuary "Sierra Chincua." There is my school.

JUAN PABLO: Hello my name is Juan Pablo Hurtado Reyes, I live in the community of Garatachea in the Butterfly Sanctuary in "Sierra Chincua." That's my school.

Spanish:

MAYTE: Estos son nuestros enormes árboles de Oyamel donde viven las Mariposas Monarcas muuuy calientitas en el invierno...o en lluvias.

English:

MAYTE: These are our enormous Oyamel trees where the Monarch Butterflies live veeery warm during the winter... or also when raining.

Spanish:

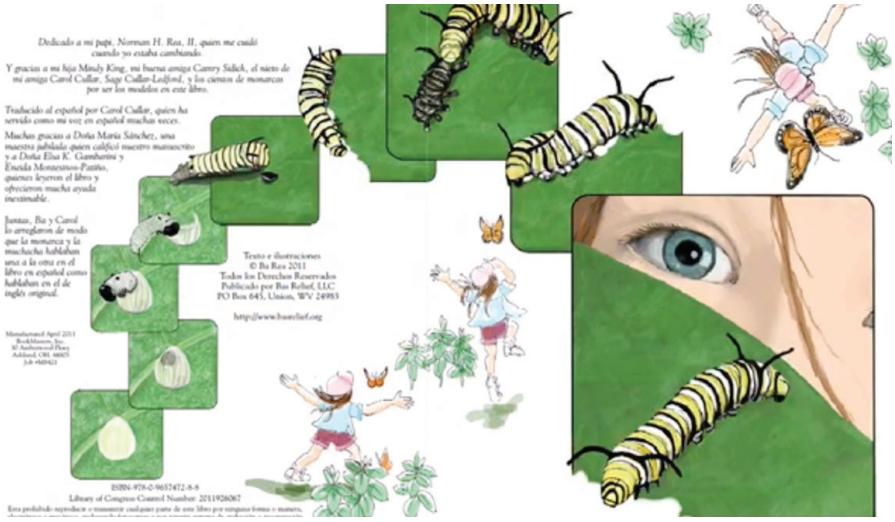
Miren! Ahí está una Monarca poniendo un huevo en esa asclepia!

English:

Look! There is a Monarch laying an egg in that Milkweed!

Spanish:

Y ahí está el huevecillo y la pequeña oruga adentro… y luego la oruga saliendo del huevo!
Ohhh!!! y ahora se está comiendo el cascarón del huevecillo y ahí esta… comiendo y comiendo y cambiando de piel y creciendo y creciendo… hasta que finalmente… la niña lo descubre!.



English:

And there's an egg and the caterpillar inside it and the caterpillar eating its way out of the egg!
Oh! and now it is eating the egg-shell and there it is eating and eating and moulting and getting bigger and bigger until finally the little girl notices him!.

Spanish:

CAROL: Hola, soy Carol, tengo 5 años.

CECILIA: Hola, soy Cecilia, tengo 8 años.

JUAN DIEGO: Hola, soy Juan Diego, tengo 11 años, nuestros papás dicen que la mariposa Monarca viene a pasar el invierno aquí en nuestros Montes de Oyamel.

ANA SOFÍA: Hola, me llamo Ana Sofía, vivo en la comunidad de "El Rosario." Desde que nací veo a las mariposas Monarca llegar. Me gusta su color y nos alegra cuando llega.

ANA SOFÍA AND JUAN DIEGO TOGETHER: Te invitamos, a que vengas a conocer nuestra.

ALL TOGETHER: Adios!

English

CAROL: Hello, I am Carol. I am 5 years old.

CECILIA: Hello, I am Cecilia. I am 8 years old.

JUAN DIEGO: Hello, I am Juan Diego. I am 11 years old. Our parents say that the Monarch butterfly comes to spend the winter here in our Montes de Oyamel.

ANA SOFÍA: Hello, my name is Ana Sofía. I live in the community of El Rosario. Since I was born I have seen the Monarch butterflies arrive. I like its color and we are happy when it arrives.

ANA SOFÍA AND JUAN DIEGO TOGETHER: We invite you to come and see our community.

ALL TOGETHER: Good-bye!